

Janez (I.) Turjaški prizna, da po zadolžnicah dolguje Judoma Mošeju in Hačimu naslednje vsote denarja: 130 goldinarjev, za katere sta mu bila poroka grof Oto (VI.) Ortenburški in Friderik (I.) Čušperški; 36 goldinarjev, za katere je jamčil Friderik Čušperški, in 18 goldinarjev, za katere je jamčil Ulrik s Turna. Izstavitelj je obračunal tudi zadolžnico za 12 mark starih oglejskih pfenigov, ki jo imata Juda od njegovega očeta in Jakoba Čreteškega. Dolg, ki skupaj z obrestmi znaša 460 goldinarjev, bo izstavitelj poravnal do prihodnjega kresa.

1363 avgust 22.

Orig. perg. (223 × 119 + 12 mm, kasiran), v GAFA, predal 3 (A), priložena prepis (B) in prevod v moderno nemščino (D) iz 18. stol. — Prepis iz 18. stol. v ÖNB, cod. 7561, fol. 268, št. 475 (C).

Reg.: Elze, Urkunden-Regesten, str. 52, št. 60, po A = Luschin, Reisebericht, str. 21, št. 8. — Komatar, Schloßarchiv, str. 43–44, št. 145, po A.

Dorz. not.:

הנס מאורשבערג עשה חשבון עבור הכתב המגיד ק"ל זהובים. מסרו אנט מאורטנבורג פרידריך מזובלשבערג ערבים וחיובים כן עבור הכתב המגיד פרידריך מזובלשבערג ערב כן עבור הכתב המגיד י"ד זהותי(ם). [...] אביו [...] ויקוב רוטנבערגר [...] כן זה נעשה הכל ד'מאות זהובי(ם) וס זהובי(ם). [...]

(sočasni napis v hebrejščini, prevod: Janez Turjaški je izdal poročilo za dolžno pismo v znesku 130 goldinarjev. Oto Ortenburški in Friderik Čušperški jamčita in se zavezujeta za izplačilo 34 goldinarjev od zneska zadolžnice; Ulrik Turnski pa 18 goldinarjev od zadolžnice. Friderik Čušperški prav tako jamči in se zavezuje za izplačilo nadaljnjih 14 goldinarjev od zadolžnice. [...] njegov oče [...] in Jakob Čreteški [...]. Vse skupaj znes 460 goldinarjev.)¹ — Ain erlöster brief von Juden (16. stol.). — 1363 22/8 (19. stol.).

Ich Hans von Owersperch vergich offenleychen an disem prief, daz ich mit Muschen vnd mit Chaczim den Juden die prief, der her nach geschriben stent: des ersten den prief, der da sayt hundert gulden vnd dreyzzik gulden, dar vmb der edel herr graff Ott von Ortenburch vnd herr Frydreych von Czobelsperch mein pürgen sint, vnd den prief, der da sayt sechs vnd dreyzzik gulden, da herr Frydreych von Czobelsperch besunder mein pürg ist, vnd den prief, der da sayt achtzehen gulden, da herr Vlreych von Turen mein pürg ist. Auch han ich den prief gerayt, den die Juden habent von mein vatter vnd von herrn Jacoben dem Rewtenberger, der da sayt czwelff march alter Aglyer phening. Daz des allez warden ist mit erchen vnd mit gesüch vnd mit aller lay schaden vier hundert güter gulden vnd sechczik gulden auf den nasten sunnewent tag, der nu chümt angesüch, also auzz genommenleych, daz ich in die gnanten vier hundert vnd sechczik gulden wol

¹ *Transkripcija in prevod Janez Premk.*

vergwysen vnd verpürgen schol czwyschen hin vnd sand Merten tag. Auch schol ich auzzpringen, daz die raytung geschehen ist vmb die vorgnanten gült mit der pürgen willen, die vor mein pürgen gewesen sint vnd noch hewt mein pürgen sint. Tāt ich des allez nicht als vorgeschriben stett, welhen schaden si darvmb nement, den si pey iren trewen sagent, den schulen wir in gānzleychen gelten an all widerred. Daz schülen si haben auf mir vnd auf mein erben vnuerschydleychen vnd auf elle dew vnd ich han oder noch gewynn. Auch schol nach der vorgnanten vrist all wochen cze gesūch gen auf die vorgnanten gült, ye auf ayn gulden ayn phening Venedir schyling. Vnd wolt ich sew nicht gānzleychen weren, so schol sew der hawptman in dem land weren von aller meiner hab mit mein gūten willen. Mit vrchund diczs priefs mit mein anhangenden insigill versigilt, der geben ist nach Christes gebürd drewczehen hundert iar, dar nach in den dreyn vnd sechcziksten iar, des nasten erytags vor sand Bartholomes tag.

Fragment okroglega grbovnega visečega pečata izstavitelja v naravnem vosku na perg. traku.